

◎航空業務に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) スリ・ランカとの航空協定付表修正取極

平成 四年 六月 三十日 コロンボで  
平成 四年 六月 三十日 効力発生  
平成 四年 七月 二十七日 告示

(外務省告示第三三五号)

目 次

ページ

日本側書簡 .....	一三七九
別添 付表 .....	一三八一
スリ・ランカ側書簡 .....	一三八三

(航空業務に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百八十四年二月二十二日にコロンボで署名された航空業務に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の協定(以下「協定」という。)(第十六条の規定に従って千九百九十一年七月二日から三日までの間コロンボにおいて行われた日本国及びスリ・ランカ民主社会主義共和国の航空当局の間の協議に関し、前記の協議の結果、日本国及びスリ・ランカ民主社会主義共和国の航空当局が協定の付表を別添のとおり修正することにつき合意したことを述べる光栄を有します。

よって、本官は、別添の新たな付表が千九百八十九年六月十五日に修正された現行の付表に代わること日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本官は、前記の提案がスリ・ランカ民主社会主義共和国政府にとって受話し得るものであるときは、この書簡及びその旨の貴官の返簡をこの問題に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いた

(Japanese Note)

Colombo, June 30, 1992  
Sir,

With reference to the consultations held in Colombo from 2nd to 3rd July 1991 between the aeronautical authorities of Japan and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, in accordance with Article 16 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for Air Services, signed at Colombo on 22nd February 1984 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka agreed to amend the schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing schedule amended on 15th June 1989.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, it is suggested that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of Japan and the Democratic Socialist Republic

スリ・ランカとの航空協定付表修正取極

します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月三十日にコロンボで

在スリ・ランカ民主社会主義共和国

日本國臨時代理大使 橋本逸男

スリ・ランカ民主社会主義共和国

国防省次官 S・C・ラナトゥンガ殿

二三八〇

of Sri Lanka on this matter, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Itsuo Hashimoto  
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan  
in the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

General S.C. Ranatunga  
Secretary  
Ministry of Defence  
of the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

別添

付表

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する  
路線

注 1 日本国内の地点一後に特定される中間の三地点（注1、  
注4）ーコロンボー後に特定される以遠の三地点（注2、  
注3、注4）

注 1 日本国は、中間の三地点を自国の選択により特  
定することができる。

注 2 日本国は、コロンボ以遠の三地点を自国の選択  
により特定することができる。ただし、オマー  
ン、カタル、バハレーン、クウェイト、サウディ  
・アラビア、シャルジャ及びレバノン内の地点、  
フランクフルト・アム・マイン並びにロンドンに  
除く。

注 3 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、コ  
ンボ以遠の三地点に加え、日本国の選択により後  
に特定されるコロンボ以遠の二地点にも運航する  
ことができる。ただし、コロンボとこれらの追加  
された二地点との間の区間については、運輸権を  
行使しない。

注 4 一度特定された地点は、別段の合意がない限り  
変更しない。

スリ・ランカとの航空協定付表修正取極

Attachment

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the  
designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan - three intermediate points to be  
specified later (Note 1, Note 4) - Colombo - three  
points beyond to be specified later (Note 2, Note 3,  
Note 4)

Note 1: Japan can specify at its option any three  
intermediate points.

Note 2: Japan can specify at its option any three  
points beyond Colombo other than points in  
Oman, Qatar, Bahrain, Kuwait, Saudi Arabia,  
Sharjah, Lebanon and Frankfurt am Main and  
London.

Note 3: The designated airline or airlines of Japan  
can operate to any two points beyond Colombo  
to be specified later at the option of Japan  
in addition to the three points beyond  
Colombo, provided that no traffic right shall  
be exercised between Colombo and these two  
additional points.

Note 4: The points once specified shall not be

2 スリ・ランカ民主社会主義共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (a) スリ・ランカ民主社会主義共和国内の地点―香港、シンガポール、クアラ・ランプール（注）―東京又は福岡

- (b) スリ・ランカ民主社会主義共和国内の地点―福岡及び（又は）東京

注 路線(a)については、スリ・ランカ民主社会主義共和国の一又は二以上の指定航空企業は、一の運航期間につき、中間の三地点のうち二地点のみを使用することができる。

3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならぬが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

changed unless otherwise mutually agreed upon.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

- (a) Points in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka - Hong Kong (Note) - Tokyo or Fukuoka  
Singapore  
Kuala Lumpur

- (b) Points in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka - Fukuoka and/or Tokyo

Note: In respect of route (a), the designated airline or airlines of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka can use only two of the three intermediate points during any one given operational period.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

(スリ・ランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を貴官に通報するとともに、貴官の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月三十日にコロンボで

スリ・ランカ民主社会主義共和国  
国防省次官 S・C・ラナトゥンガ

在スリ・ランカ民主社会主義共和国  
日本国臨時代理大使 橋本逸男殿

スリ・ランカとの航空協定付表修正取極

(Sri Lanka Note)

Colombo, June 30, 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform you that the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

(Signed) S.C. Ranatunga  
Secretary  
Ministry of Defence  
of the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

Mr. Itsuo Hashimoto  
Chargé d'Affairs, a.i. of Japan  
in the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

(参考)

この取極は、昭和五十九年に発効したスリ・ランカとの航空協定（昭和五十九年二国間条約集及び条約集第三五三三号参照）の付表を修正するものである。